

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Τετὸς Μητροπολιτικὸς Ναὸς
Ἀγίου Στεφάνου Παρισίων



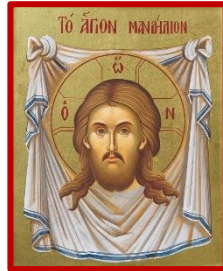
Patriarcat Œcuménique

Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο Δελτίο

Κυριακή 16 Αὐγούστου 2020

Κυριακή μετὰ τὴν Ἑορτὴν τῆς
Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου
Μνήμη τῆς ἐξ Ἐδέσσης ἀνακομιδῆς
τοῦ Ἁγίου Μανδηλίου, τῶν Ἁγίων
Γερασίμου τοῦ ἐν Κεφαλληνίᾳ καὶ
Σταματίου Νεομάρτυρος



Bulletin dominical

Dimanche 16 août 2020

Dimanche après la Fête de la Dormition
de la très-sainte Mère de Dieu
Mémoire de la Translation d'Edesse à
Constantinople du saint Mandylion (icône de
la sainte Face), saint Gerasime de Céphalonie
et saint Stamatios le néomartyre

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν
ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοὶ
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ
βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνη Φιλάνθρωπε.

Ἀπολυτίκιον τῆς Κοιμήσεως

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν τῇ
Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε.
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς
ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Τοῦ Ἁγίου Μανδηλίου

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ,
αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν,
Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί,
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας, ἐκ
τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως
βοῶμέν Σοι· Χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Κοντάκιον

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ
προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις
οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν
μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησὶ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων
πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας
μανίαν, εἰδὲς σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν.
Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Troaire de la Résurrection

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps
très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en
donnant au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie,
les puissances célestes Te clamaient : Gloire à ta
résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton
dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

Troaire de la Dormition

Dans ta maternité tu as gardé la virginité, lors de ta
Dormition tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de
Dieu. Tu as été transférée à la Vie, toi la Mère de la Vie.
Par ton intercession délivre nos âmes de la mort.

Troaire du Saint Mandylion

Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, en
implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; car
Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix,
pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu
as créés. Aussi, en Te rendant grâce, nous Te clamons :
« Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, Toi qui es
venu pour sauver le monde. »

Kondakion

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu,
indefatigable dans ses intercessions, espérance inébranlable dans
sa protection ; elle qui est Mère de la Vie, Il l'a transférée à la
vie, Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

Troaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des
souffrances supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane,
premier à combattre parmi les Martyrs ; tu confondis
l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur.
Prie-le sans cesse pour que nos âmes soient sauvées.

Ἀπόστολος Α' Κορ (δ' : 9-16)**Epître 1 Co (IV, 9-16)**

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. Ἐὰν γὰρ μυρίουσ παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Frères, il me semble que Dieu a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause de Christ ; mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés! Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim, la soif, la nudité; nous sommes maltraités, errants çà et là; nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains; injuriés, nous bénissons; persécutés, nous supportons; calomniés, nous parlons avec bonté ; nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car, quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile. Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (ιζ' : 14 – 23)**Evangelie Mt (XVII,14-23)**

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθεν τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτόν καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς μαθηταῖς Σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτόν ὧδε. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκεῖνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταί τῷ Ἰησοῦ κατὰ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Ἀναστρεφόμενων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

En ce temps-là, lorsqu'ils furent arrivés près de la foule, un homme vint se jeter à genoux devant Jésus, et dit : « Seigneur, aie pitié de mon fils, qui est lunatique, et qui souffre cruellement ; il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau. Je l'ai amené à tes disciples, et ils n'ont pas pu le guérir ». « Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici ». Jésus parla sévèrement au démon, qui sortit de lui, et l'enfant fut guéri à l'heure même. Alors les disciples s'approchèrent de Jésus, et lui dirent en particulier : « Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon ? » « C'est à cause de votre incrédulité », leur dit Jésus. « Je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait ; rien ne vous serait impossible. Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et par le jeûne. » Pendant qu'ils parcouraient la Galilée, Jésus leur dit : « Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes ; ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera. » Ils furent profondément attristés.



METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573